

6. artikel 4, 2°, artikel 6, 3°, artikel 18, artikel 20, artikel 36, 2°, artikel 38, artikel 39, 3°, artikel 85, 2°, artikel 87, artikel 88, 3°, en artikel 120, die in werking treden op 1 januari 2016.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.
Eupen, 29 juni 2015.

O. PAASCH

De Minister-President

Mevr. I. WEYKMANS

De Viceminister-President, Minister van Cultuur, Werkgelegenheid en Toerisme

A. ANTONIADIS

De Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden

H. MOLLERS

De Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek

Nota

(1) *Zitting 2014-2015.*

Parlementaire stukken : 64 (2014-2015), nr. 1. Ontwerp van decreet.

64 (2014-2015), nr. 2. Voorstellen tot wijziging.

64 (2014-2015), nr. 3. Voorstellen tot wijziging.

64 (2014-2015), nr. 4. Voorstellen tot wijziging.

64 (2014-2015), nr. 5. Verslag.

64 (2014-2015), nr. 6. Voorstellen tot wijziging van de door de commissie aangenomen tekst.

Integraal verslag : 29 juni 2015, nr. 15. Bespreking en aanneming.

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[2015/203952]

29. JUNI 2015 — Dekret zur Abänderung des Dekrets vom 19. Dezember 1988 zur Verleihung des Preises des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft (1)

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Artikel 1 des Dekrets vom 19. Dezember 1988 zur Verleihung des Preises des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft, abgeändert durch das Dekret vom 29. Januar 2007, wird wie folgt ersetzt:

«Artikel 1 - Das Parlament vergibt den Preis des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Werke in deutscher Sprache, die folgenden Fachbereichen zugeordnet werden können:

- Staatswissenschaften, insbesondere Rechts-, Politik-, Finanz- und Verwaltungs-wissenschaften;
- Geschichte;
- Literatur;
- Heimatgeschichte;
- Architektur, Raum- und Landschaftsplanung;
- Sprachwissenschaften;
- Archiv- und Bibliothekswesen;
- Biographien;
- Wirtschaft und Humanwissenschaften;
- Kunst und Kultur.

Als Träger der Werke sind Printmedien, Bild- und Tonmedien sowie elektronische Medien zugelassen.»

Art. 2 - Artikel 2 desselben Dekrets, abgeändert durch das Dekret vom 29. Januar 2007, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 wird nach der Wortfolge "dass der Autor Belgier ist" die Wortfolge "oder seinen Wohnsitz in Belgien hat" eingefügt.

2. Absatz 2 wird wie folgt ersetzt:

«Abschlussarbeiten im Sekundarschulbereich sind vom Wettbewerb ausgeschlossen, ebenso Zwischenarbeiten bei höheren Studiengängen. Bachelor- und Master-Abschlussarbeiten sowie Doktorarbeiten und Habilitationsschriften sind zum Wettbewerb zugelassen.»

Art. 3 - Artikel 3 desselben Dekrets, abgeändert durch das Dekret vom 29. Januar 2007, wird wie folgt ersetzt:

«Art. 3 - Der Preis wird zur Förderung der wissenschaftlichen Begleitung der Entwicklung der Deutschsprachigen Gemeinschaft jährlich für Werke im Bereich Staatswissenschaften, insbesondere Politik-, Rechts-, Finanz- und Verwaltungswissenschaften ausgelobt.

Zusätzlich werden in zwei weiteren Fachbereichen, die in Absatz 3 aufgelistet sind, Preise ausgelobt.

Die Auslobung der Preise in den weiteren Fachbereichen erfolgt ab dem Jahr 2016 in nachstehender Reihenfolge:

- 1. Jahr: Heimatgeschichte sowie Bibliotheks- und Archivwesen;
- 2. Jahr: Geschichte sowie Architektur, Raum- und Landschaftsplanung;
- 3. Jahr: Sprachwissenschaften sowie Humanwissenschaften;
- 4. Jahr: Literatur sowie Wirtschaft;

- 5. Jahr: Kunst und Kultur sowie Biografien.»

Art. 4 - Artikel 4 Absatz 2 desselben Dekrets, abgeändert durch das Dekret vom 29. Januar 2007, wird wie folgt ersetzt:

«Bei der erstmaligen Bezeichnung des Fachbereichs Humanwissenschaften gilt die Übergangsregelung, dass die Fertigstellung der eingereichten Werke an dem Tag, an dem die Eingabefrist abläuft, nicht mehr als sieben Jahre zurückliegen darf.»

Art. 5 - Artikel 5 § 2 desselben Dekrets wird wie folgt ersetzt:

«§ 2 - Ohne inhaltliche Änderungen können angenommene Werke kein zweites Mal vorgelegt werden.»

Art. 6 - In Artikel 6 § 4 desselben Dekrets wird die Wortfolge "im Vorspann" durch die Wortfolge "in der Autorenliste" ersetzt.

Art. 7 - Artikel 12 desselben Dekrets, abgeändert durch das Dekret vom 29. Januar 2007, wird wie folgt abgeändert:

1. In Nummer 2 wird das Wort "Parlamentsmitglied" durch das Wort "Mitglied" und das Wort "Partei" durch das Wort "Fraktion" ersetzt.

2. In Nummer 3 wird die Wortfolge "vorgeschlagen und für die folgenden Sitzungen vom Präsidium benannt" durch das Wort "bezeichnet" ersetzt.

Art. 8 - In Artikel 16 desselben Dekrets, abgeändert durch das Dekret vom 29. Januar 2007, wird die Wortfolge "und trifft jedes Jahr im Januar alle diesbezüglichen Maßnahmen" gestrichen.

Art. 9 - Vorliegendes Dekret tritt am 1. Juli 2015 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.
Eupen, den 29. Juni 2015

O. PAASCH

Der Ministerpräsident

Frau I. WEYKMANS

Die Vize-Ministerpräsidentin, Ministerin für Kultur, Beschäftigung und Tourismus

A. ANTONIADIS

Der Minister für Familie, Gesundheit und Soziales

H. MOLLERS

Der Minister für Bildung und wissenschaftliche Forschung

—
Fußnote

(1) *Sitzungsperiode 2014-2015*

Nummeriertes Dokument: 68 (2014-2015), Nr. 1 Dekretvorschlag.

Ausführlicher Bericht: 29. Juni 2015 Nr. 15 Diskussion und Abstimmung.

—
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

[2015/203952]

**29 JUIN 2015. — Décret modifiant le décret du 19 décembre 1988
relatif à l'attribution du Prix du Parlement de la Communauté germanophone (1)**

Le Parlement de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. L'article 1^{er} du décret du 19 décembre 1988 relatif à l'attribution du Prix du Parlement de la Communauté germanophone, modifié par le décret du 29 janvier 2007, est remplacé par ce qui suit :

« Article 1^{er}. Le Parlement attribue le Prix du Parlement de la Communauté germanophone pour des œuvres en langue allemande et concernant les domaines suivants :

- sciences publiques et en particulier les sciences juridiques, politiques, financières et administratives;
- histoire;
- littérature;
- histoire régionale;
- architecture, aménagement du territoire et du paysage;
- linguistique;
- archivistique et bibliothéconomie;
- biographies;
- économie et sciences humaines;
- art et culture.

Sont admis comme support pour ces œuvres les médias imprimés, visuels, sonores et électroniques. »

Art. 2. A l'article 2 du même décret, modifié par le décret du 29 janvier 2007, les modifications suivantes sont apportées :

1° le premier alinéa est complété par les mots "ou ait son domicile en Belgique";

2° l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit :

« Sont exclus du concours les travaux de fin d'études de l'enseignement secondaire ainsi que les travaux intermédiaires des études supérieures. Sont admis au concours les travaux de fin d'études de bachelor et de master ainsi que les thèses de doctorat et d'habilitation. »

Art. 3. L'article 3 du même décret, modifié par le décret du 29 janvier 2007, est remplacé par ce qui suit :

« Art. 3. Afin de promouvoir l'encadrement scientifique du développement de la Communauté germanophone, le prix est attribué chaque année pour des œuvres dans le domaine des sciences publiques et en particulier des sciences politiques, juridiques, financières et administratives.

Le prix est également attribué dans deux autres domaines parmi ceux énumérés à l'alinéa 3, et ce, dans l'ordre suivant à partir de l'année 2016 :

- 1^{re} année : histoire régionale ainsi que bibliothéconomie et archivistique;
- 2^e année : histoire ainsi que architecture, aménagement du territoire et du paysage;
- 3^e année : linguistique et sciences humaines;
- 4^e année : littérature et économie;
- 5^e année : arts et culture ainsi que biographies. »

Art. 4. L'article 4, alinéa 2, du même décret, modifié par le décret du 29 janvier 2007, est remplacé par ce qui suit :

« Lors de la première désignation du domaine des sciences humaines, la règle de transition veut que les ouvrages ne soient pas terminés depuis plus de sept ans par rapport à la date où les œuvres doivent être déposées. »

Art. 5. L'article 5, § 2, du même décret est remplacé par ce qui suit :

« § 2. Les œuvres acceptées ne peuvent être représentées sans modification du contenu. »

Art. 6. A l'article 6, § 4, du même décret, les mots "dans le chapeau" sont remplacés par les mots "dans la liste des auteurs".

Art. 7. A l'article 12 du même décret, modifié par le décret du 29 janvier 2007, les modifications suivantes sont apportées :

1° au 2°, les mots "membre du Parlement" sont remplacés par le mot "membre" et le mot "parti" par les mots "groupe parlementaire";

2° au 3°, le mot "proposés" est remplacé par le mot "désignés" et les mots ", et sont nommés par le bureau pour les séances suivantes" sont abrogés.

Art. 8. A l'article 16 du même décret, modifié par le décret du 29 janvier 2007, les mots "et prend en janvier de chaque année les mesures y relatives" sont abrogés.

Art. 9. Le présent décret entre en vigueur le 1^{er} juillet 2015.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 29 juin 2015.

O. PAASCH

Le Ministre-Président

Mme I. WEYKMANS

La Vice-Ministre-Présidente, Ministre de la Culture, de l'Emploi et du Tourisme

A. ANTONIADIS

Le Ministre de la Famille, de la Santé et des Affaires sociales

H. MOLLERS

Le Ministre de l'Éducation et de la Recherche scientifique

—
Note

(1) *Session 2014-2015.*

Document parlementaire : 68 (2014-2015), n° 1. Proposition de décret.

Compte rendu intégral : 29 juin 2015, n° 15. Discussion et vote.

—
VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[2015/203952]

29 JUNI 2015. — Decreet tot wijziging van het decreet van 19 december 1988 betreffende de toekenning van de Prijs van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap (1)

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Artikel 1 van het decreet van 19 december 1988 betreffende de toekenning van de Prijs van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij het decreet van 29 januari 2007, wordt vervangen als volgt :

« Artikel 1. Het Parlement kent de Prijs van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap toe voor werken in het Duits in de volgende bereiken:

- staatswetenschappen, in het bijzonder rechtswetenschappen, politieke wetenschappen, financiële en bestuurswetenschappen;
- geschiedenis;

- literatuur;
- heemkunde;
- architectuur, ruimtelijke en landschappelijke ordening;
- taalwetenschappen;
- archief- en bibliotheekwezen;
- biografieën;
- economie en menswetenschappen;
- kunst en cultuur.

Als gegevensdrager zijn gedrukte media, beeld- en geluidsmedia en elektronische media toegestaan. »

Art. 2. In artikel 2 van hetzelfde decreet, gewijzigd bij het decreet van 29 januari 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. het eerste lid wordt na de woorden "dat de auteur Belg is" aangevuld met de woorden "of zijn woonplaats in België heeft";

2. het tweede lid wordt vervangen als volgt :

« Eindwerken van het secundair onderwijs en tussentijdse opdrachten van het hoger onderwijs worden van de wedstrijd uitgesloten. Eindwerken van bachelor- en masteropleidingen, doctoraatsverhandelingen en habilitatieproefschriften worden tot de wedstrijd toegelaten. »

Art. 3. Artikel 3 van hetzelfde decreet, gewijzigd bij het decreet van 29 januari 2007, wordt vervangen als volgt :

« Art. 3. De prijs wordt jaarlijks uitgereikt ter bevordering van de wetenschappelijke begeleiding van de ontwikkeling van de Duitstalige Gemeenschap voor werken uit het bereik staatswetenschappen, in het bijzonder politieke wetenschappen, rechtswetenschappen, financiële en bestuurswetenschappen.

Daarnaast worden prijzen uitgereikt voor twee andere bereiken die in het derde lid worden opgesomd.

De prijzen in de andere bereiken worden vanaf 2016 uitgereikt in de volgende volgorde :

- 1e jaar : heemkunde, alsook bibliotheek- en archiefwezen;
- 2e jaar : geschiedenis, alsook architectuur, ruimtelijke en landschappelijke ordening;
- 3e jaar : taalwetenschappen en menswetenschappen;
- 4e jaar : literatuur en economie;
- 5e jaar : kunst en cultuur, alsook biografieën. »

Art. 4. Artikel 4, tweede lid, van hetzelfde decreet, gewijzigd bij het decreet van 29 januari 2007, wordt vervangen als volgt :

« Bij de eerste aanwijzing van het bereik menswetenschappen geldt als overgangsregeling dat het op de dag waarop de inleveringstermijn verstrijkt niet meer dan zeven jaar geleden mag zijn dat de ingediende werken voltooid werden. »

Art. 5. Artikel 5, § 2, van hetzelfde decreet wordt vervangen als volgt :

« § 2. Zonder inhoudelijke wijzigingen kunnen aangenomen werken geen tweede keer voorgelegd worden. »

Art. 6. In artikel 6, § 4, van hetzelfde decreet worden de woorden "in de inleiding" vervangen door de woorden "in de auteurslijst".

Art. 7. In artikel 12 van hetzelfde decreet, gewijzigd bij het decreet van 29 januari 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. in de bepaling onder 2° worden de woorden "een lid van elke in het Parlement vertegenwoordigde partij" vervangen door de woorden "een lid van elke in het Parlement vertegenwoordigde fractie";

2. in de bepaling onder 3° worden de woorden "voorgesteld en voor de volgende zittingen door het presidium benoemd worden" vervangen door de woorden "aangewezen worden".

Art. 8. In artikel 16 van hetzelfde decreet, gewijzigd bij het decreet van 29 januari 2007, worden de woorden "en neemt ieder jaar in januari alle maatregelen daaromtrent" opgeheven.

Art. 9. Dit decreet treedt in werking op 1 juli 2015.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 29 juni 2015.

O. PAASCH

De Minister-President

Mevr. I. WEYKMANS

De Viceminister-President, Minister van Cultuur, Werkgelegenheid en Toerisme

A. ANTONIADIS

De Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden

H. MOLLERS

De Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek

Nota

(1) *Zitting 2014-2015.*

Parlementair stuk : 68 (2014-2015), nr. 1. Voorstel van decreet.

Integraal verslag : 29 juni 2015, nr. 15. Bespreking en aanneming.